



Espediente zk./Nº Expediente: 2025OEMA0005

Gaia/Asunto: Pontikako Erretiratuen elkartearen taberna-jatexe zerbitzua jabariko emakida bidez /
Concesión demanial del Servicio de bar-restaurant del Club de personas jubiladas de Pontika

Eskatzailea/Solicitante: ERRETERIAKO UDALA

NAN(IFK)/DNI(NIF): P2007200E

Kokalekua/Emplazamiento: ERRETERIA

**PONTIKAKO UDALAREN ERRETIRATUEN
ELKARTEAREN TABERNA-JATETXE
ZERBITZUA JABARIKO EMAKIDA BIDEZ
KONTRATATZEKO BALDINTZA TEKNIKOEN
AGIRIA.**

**PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS PARA
LA CONTRATACIÓN DE LA CONCESIÓN
DEMANIAL DEL SERVICIO DE BAR-
RESTAURANTE DEL CLUB DE PERSONAS
JUBILADAS DE TITULARIDAD MUNICIPAL DE
PONTIKA**

1.-LAGAPENAREN XEDEA

Kontratuaren xedea da, udal titulartasunekoa den PONTIKAKO erretiratuen klubaren taberna-jatetxe zerbitzuaren lagapena jabariko emakida bidez.

1.- OBJETO DE LA CONCESIÓN

El objeto del contrato es la concesión demanial del servicio de bar-restaurant del Club de Personas Jubiladas de PONTIKA, de titularidad municipal.

2.- ZERBITZUAREN EZAUGARRIAK

Taberna/jatetxe hau produktu, janari eta edariak zerbitzatzeko lekua izango da batez ere erretiratuentzat.

Taberna-jatetxea egunean gutxienez 6 orduz irekita egongo da 9:00etatik 20:30tako tartean.

Taberna-jatetxea publikoarentzat urte osoan irekia egongo da, zerbitzu guztiak emateko moduan. Taberna oporretako hilabeteen (abuztuan) eta asteen behin itxi ahal izango da, betiere, elkarte bakoitzeko Zuzendaritza Batzordearekin adostuta.

2.- CARACTERÍSTICAS DEL SERVICIO

Este bar/restaurant será un lugar destinado a servir productos, comidas y bebidas, principalmente a las personas jubiladas.

El horario de apertura del bar restaurant será como mínimo de 6 horas diarias entre las 9:00h y 20:30h.

El Bar-restaurant estará abiertos al público todos los días del año, pudiendo permanecer cerrado el mes natural de vacaciones (agosto), así como un día de descanso semanal que se establecerá previamente con la Junta Directiva de cada uno de los Clubes.



Era berean, ondorengo egun hauetan egon daiteke itxita: urtarrilaren 1 eta 6, Aste Santuko jai egunak, ostegunetik Pazko astelehenera arte (5 egun) eta abenduaren 24, 25 eta 31.

Igualmente, puede permanecer cerrado, los siguientes días: 1 y 6 de enero, los días festivos de Semana Santa de jueves a lunes de Pascua (5 días), y 24, 25 y 31 de diciembre

Taberna-jatetxeko arreta nagusiko taldea jubilatutak izanen dira. Hala ere, eskaintza publiko orokorrari zabaldu ahalko da, betiere klubean antolatzen diren jardueretan parte hartzen ez badu.

El colectivo de atención principal del bar-restaurant serán las personas jubiladas, no obstante la oferta ofrece al público en general siempre y cuando no interceda en las actividades organizadas en el Club.

Lagapenaren enpresa-hartzaileak taberna-jatetxeetako komunitara doan sartzeko aukera emango du nahi duten pertsona guztiei, taberna kafetegiko zerbitzuaren erabiltzaileak izan edo ez.

La empresa concesionaria permitirán el acceso libre y gratuito a los baños del bar-restaurant de todas las personas que deseen utilizarlos, con independencia de que sean o no usuarias del propio servicio de bar.

Udalaren berriarazko baimenik gabe ezin izango du inolako kartel edo publizitate iragarkirik jarri, eta debekatuta dago jolas makinak instalatzea.

La empresa no podrá colocar carteles o anuncios publicitarios de ningún tipo sin autorización expresa del Ayuntamiento, quedando expresamente prohibido la instalación de máquinas de juego.

Suertatu daitezkeen beste gai batzuei buruz, adibidez, terrazak jartzea, animalien sarrera... momentuan indarrean dagoen Taberna, Kafetegi, Diskoteka, Bingo, Jolas Areto eta antzekoen, 1. taldekoen barrukoak direnen, Udal Ordenantzan araututako irizpideak aplikatuko dira.

En cuanto a otras cuestiones que puedan surgir, tales como la instalación de terrazas, entrada de animales, etc., se aplicarán los criterios regulados en la Ordenanza Municipal de Bares, Cafeterías, Discotecas, Bingos, Salas de Juego y similares del grupo 1, vigente en cada momento

I.ERANSKINEAN zehazten dira taberna-jatetxearen planoak eta Udalak enpresa emakidadunaren esku jartzen dituen altzari eta makinaren inbentarioa.

En el ANEXO I se detallan los planos del bar-restaurant y el inventario del mobiliario y la maquinaria que el Ayuntamiento pone a disposición de la empresa concesionaria.

Enpresa emakidadunak jarriko ditu taberna-jatetxeen eskura I. ERANSKINEKO inbentarioan adierazitakoen osagarri diren makineria, tresneria eta tresnak. Hortaz, zerbitzu ona emateko beharrezkoa den beste edozein elementu edo instalazio, enpresaren kontura izango dira.

Será la empresa concesionaria la encargada de poner a disposición del bar-restaurant la maquinaria, el menaje y los utensilios complementarios a los señalados en el inventario del ANEXO I. Por tanto, cualquier otro elemento o instalación necesaria para ofrecer un buen servicio, irá a cargo de la empresa.



3.- LAGAPENAREN IRAUPENA

Emakidak hamar (10) urteko iraupena izango du kontratua formalizatzen denetik kontatzen hasita eta gehienez beste bost (5) urtez luzatu ahal izango da.

3.- DURACIÓN DE LA CONCESIÓN

La concesiones tendrán una duración de diez (10) años contados a partir de la fecha en la que se formalice los el contrato, pudiendo prorrogarse como máximo por otros cinco (5) años más.

4.- KONTRATISTAREN ORDAINKETA

Lagapen-hartzaileak ordain gisa zerbitzuaren ustiapenetik ateratzen dituen diru-sarrerak jasoko ditu.

4.- RETRIBUCIÓN DEL CONTRATISTA

La empresa concesionaria recibirá como contraprestación los ingresos que obtenga de la explotación de los servicios.

5.- ZERBITZUA EMATEKO LEKUA

Zerbitzua emango da :

PONTIKA: Pontika kalea, 14an dagoen Pontikako erretiratuen elkartean, taberna zerbitzurako prestatutako instalazioetan.

Jatetxe zerbitzurako, klubeko erabilera anitzeko gela erabili ahal izango da. Gela honen erabilera partekatua asteko egun guztietan honela egingo da:

- 9:00etatik 12:45era: erretiratuen jarduerak.
- 13:00etatik 16:45era: otordu zerbitzua.
- 17:00etatik 20:15era: erretiratuen jarduerak.
- 20:15etik aurrera: afari-zerbitzua.

5.- LUGAR DE PRESTACIÓN DEL SERVICIO

El servicio se ofrecerá en:

PONTIKA : en el Club de personas jubiladas de Pontika sito en C/Pontika, 14, en las instalaciones habilitadas para el servicio de bar.

Para el servicio de restaurante, se podrá utilizar la sala polivalente del club. El uso compartido de esta sala se realizará todos los días de la semana de la siguiente manera:

- De 9:00h a 12:45h: actividades de las personas jubiladas.
- De 13:00h a 16:45h: servicio de comidas.
- De 17:00h a 20:15h: actividades de las personas jubiladas.
- De 20:15h en adelante: servicio de cenas.



6.- PREZIO POLITIKA

Loteslea denez, taberna-jatetxean eskainitako produktu eta zerbitzuen publikoarentzako salmenta-prezioak enpresa lagapen-hartzaileak lizitazioan proposatutako prezioak izango dira.

Enpresa lagapen-hartzaileak prezioak eguneratu ahal izango ditu, urteko KPlaren arabera.

Taberna-jatetxean, eskaintzan ekonomikoki eskuragarriak diren produktuak sartuko dira, besteak beste.

6.- POLÍTICA DE PRECIOS

Dado su carácter vinculante, los precios de venta al público de los productos y servicios ofertados en el bar-restaurant serán los precios propuestos por la empresa concesionaria.

Los precios podrán ser actualizados por la empresa, en función del IPC anual.

Entre los productos ofertados desde el bar/restaurant, se incluirán productos económicamente asequibles.

7.- LANGILEEN PRESTAKUNTZA ETA ESKARMENTUA

Zerbitzuaren lagapen-hartzaileak lantalde nahiko izan beharko du, barran, sukaldean eta mahai zerbitzuak era egokian bermatzeko.

Zerbitzua zuzenean emateko enpresak proposatuko dituen giza baliabideek gutxienez eskola-graduatu edo baliokidea eduki beharko dute.

Lagapenek irauten duten bitartean proposatutako langile horiek mantentzeko ahalegina egingo da eta aldatu behar balira, gutxienez eskatuko da proposamenean jasotakoen formakuntza eta eskarmentu maila berdina izatea.

Lanean ariko diren pertsonen elikagaien manipulatzailerik izateko titulua eduki beharko dute.

Enpresaren betebeharra izango da kontratatzen dituen pertsonen lan-eskubideak eta -betebeharrak

7.- FORMACIÓN Y EXPERIENCIA DE TRABAJADORES/AS

La empresa adjudicataria de la concesión contará con un equipo de personas que asegure el buen servicio tanto en la barra como en la cocina y servicio de mesas.

El personal que la empresa proponga para prestar el servicio deberá acreditar al menos estar en posesión de la titulación de graduado escolar o equivalente.

Durante las concesiones se intentará mantener el mismo personal propuesto y en caso de tener que sustituirlo, se requerirá por lo menos, el mismo nivel de formación y experiencia.

Será necesario que todas las personas que vayan a prestar el servicio tengan el título de manipulador de alimentos oficial y actualizado.

Será obligación de la empresa, reconocer a las personas que contrate, los derechos y obligaciones



aitortzea, lizitazioaren unean aplikatu behar zaien hitzarmen kolektiboaren arabera, eta lan-arloko eta gizarte-segurantzako legeetan xedatutako guztia betetzera behartuta egongo da.

laborales según el convenio colectivo que se les deba aplicar en el momento de la licitación, quedando obligado a cumplir con todo lo dispuesto en las leyes del ámbito laboral y la seguridad social.

Udalak ez du inolako harreman juridikorik edo bestelakorik izango esleipendunak kontratatzen dituen langileekin, ez kontratua indarrean dagoen bitartean, ez eta kontratua amaitzean ere. Esleipendunak ordaindu beharko ditu kontratu hau dela-eta sortzen diren betebeharrak, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.

El Ayuntamiento no tendrá ninguna relación jurídica o de cualquier otra índole con el personal que contrate la persona adjudicataria durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta de la persona adjudicataria todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que surjan con ocasión a este contrato.

Kontratatzeko den enpresa derrigorria egongo da zerbitzu honetan lan egingo duten langileen lan baldintzen inguruan Udalak eskatzen dion informazioa ematera.(edo III. ERANSKINEKO 3. ataleko baimena eman dezakete).

La empresa concesionaria estará obligada a facilitar cuanto información se requiera sobre las condiciones de trabajo que se apliquen efectivamente a los trabajadores y trabajadoras que realicen la actividad objeto de la concesión.

Hala ere, III. ERANSKINEKO 3. atalaren baimena sinatzen badu, ez du dokumentazio hori aurkeztu beharrik izango, Udalari informazio hori kontsultatzeko baimena ematen badiu.

No obstante, no estaría obligado a presentar dicha documentación, si firma la autorización del ANEXO III apartado 3, autorizando al Ayuntamiento a realizar la consulta de dicha información.

8.- ESKAINIKO DEN AZKEN PRODUKTUA

Tabernan bertan prestatutako produktuak eskainiko dira, ahal den neurrian behintzat.

Alergiak eta intolerantziak dituztenentzat egokitutako produktuak eskainiko dira.

Produktuak plater eta ontzi iraunkorretan aurkeztuko dira, eta gehienez ere berriro erabiltzeko materialetan.

Normalean, janariak ez dira luzaroan prestatuak egongo plastikozko ontzietan edo antzeko materialetan. Entsaladak, gozokiak edo antzekoak momentuan prestatuko dira, ezingo dute aurretik

8.- OFERTA DEL PRODUCTO FINAL

Los productos cocinados, en la medida de lo posible, se elaborarán en el propio establecimiento.

Se dispondrán de productos adaptados para las personas con alergias e intolerancias.

Los productos se presentarán en platos y recipientes duraderos, y como mínimo, en material re-utilizable.

De forma habitual las comidas no estarán preparadas durante largo tiempo en envases de plástico o material similar. Los productos como ensaladas, dulces, o similares, se prepararán al momento sin tenerlos



ontzietan prestatuta egon.

preparados con anterioridad en envases.

Elikagaien eskaintza aldatzen joango da urtean zehar, sasoiko produktuetara egokituz.

La oferta de alimentos variará a lo largo del año, adaptándose así a los productos de temporada.

Eramateko edari eta janariei dagokienez, ahal den neurrian ontzi berrerabilgarrietan prestatuko dira eta produktua kontsumitu ondoren itzultzeko eskatuko da.

En cuanto a las bebidas y comidas para llevar se refiere, en la medida de lo posible se prepararán en envases re-utilizables, solicitando a se devuelvan una vez consumido el producto.

Ura pitxarretan edo kristalezko edalontzietan emango da, hala eskatuz gero.

El agua, si así se demanda, se servirá en jarras o vasos de cristal.

Kafe, te eta infusioen eta edari alkoholodunen ohiko eskaintza bete beharko da. Baina, gainera, komeni da eskaintza zuku eta/edo likidotu naturalekin osatzea.

Habrà que cubrir la oferta habitual de cafés, tés e infusiones, y bebidas alcohólicas. Pero además será conveniente complementar la oferta con zumos y/o licuados naturales.

9.- LAGAPENAREN HARTZAILEAREN ESKUBIDEAK

ENPRESA

9.- DERECHOS DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA DE LA CONCESIÓN

- Zerbitzuaren emakida honetan ezarritako baldintzen arabera jarduera betetzea, baldintza pleguetan eta gainontzeko legedietan ezarritako arauen baldintzak betez.

- Ejercer la actividad en los términos de la concesión del servicio con sujeción a las prescripciones establecidas en los pliegos de condiciones y demás preceptos legales aplicables.

- Ezarritako salmenta prezio publikoak osotasunean jasotzea.

- Percibir íntegramente los precios de venta al público que se fijen.

- Udalak kontratua bertan behera uzteko ahalmena erabiliko balu, interes publikoko arrazoiak tarteko, ematen den epea bete aurretik, lagapenaren hartzaileak Udalari itzuli behar ez diren ondasun edo elementuen dagokion balioaren indemnizazioa jasotzeko eskubidea izango du, dauden egoeraren arabera, kontutan izanda zerbitzuaren funtzionamendu egokia betetzeko egindako ordezkapenak udalaren jabetzara gehituak kontsideratuko direla, amortizatutako kapitalaren kontura. Indemnizazio hori ez da aplikagarria

- En el supuesto de que el Ayuntamiento por motivos de interés público antes de cumplirse el plazo por el que se otorga la concesión, haga uso de la facultad de dejarlo sin efecto, la empresa adjudicataria de la concesión tendrán derecho a una indemnización equivalente al valor de los bienes o elementos no revertibles al Ayuntamiento, según el estado en el que se encuentren, teniendo en cuenta que las sustituciones que se hayan realizado para el perfecto funcionamiento del servicio se considerarán incorporadas a la propiedad municipal, con cargo al



izango lagapenaren ebazpena
esleipendunari egotzitako kasuetan.

empresa capital amortizado. Esta indemnización no será aplicable a los casos de resolución de la concesión por causa imputable a la empresa.

10.- ENPRESA LAGAPEN-HARTZAILEAREN BETEBEHARRAK

Enpresak ondoko betebeharrak hartuko ditu bere gain:

- Taberna/jatetxearen ustiapena modu zuzenean egingo du eta erretiratuen elkarteko erabilera arauak onartuko ditu.

- Zerbitzua modu jarraian eta erregular batean emango da, Udalak ez badu zerbitzua ixtea erabakitzen, justifikatutako arrazoren batengatik.

- Atezaintza lanak egitea, erretirodunen elkartean sartzeko giltzen gordetzaile izanik, eta taberna/jatetxeko eremuaren (sukaldea, biltegia, barra-eremua, jantokia eta komunak) erabilpen egokia egitea eta bertako ordenaren eta bizikidetzaren egokiaz arduratzea.

- Egindako kontsumizio edo zerbitzu bakoitzeko faktura edo tiketa bat egitea, kontsumitzaileak babesteko legeekin bat etorritik.

- Prezioen zerrenda ikusten den toki batean jartzea eta erreklamazio orri ofizialak eskura jartzea.

10.- OBLIGACIONES DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA DE LA CONCESIÓN

La empresa asumirá las siguientes obligaciones:

- Explotar de forma directa el servicio de bar/restaurante y respetar las normas de utilización del club de personas jubiladas.

- Prestar el servicio de bar/restaurante de manera regular y continuada salvo que el Ayuntamiento decida cerrar el servicio por alguna causa justificada.

- Realizar funciones de conserjería, siendo depositarios de las llaves de acceso al Club y responsabilizarse del buen uso del orden y la adecuada convivencia en la zona correspondiente al bar/restaurante (cocina, almacén, zona de barra, comedor y baños).

- Emitir una factura o ticket por cada consumición o servicio efectuado, en conformidad con las leyes de protección de las personas consumidoras.

- Colocar y mantener en lugar visible la lista de precios y disponer de las correspondientes hojas oficiales de reclamaciones.



- Taberna-jatetxe zerbitzua eskaintzean zerbitzu ona eta jendearentzako zuzentasuna izatea: bai taberna eta jangelako zerbitzua ematean, bai taberna irekita dagoen bitartean atezaintza lanak egitean eta baita ere taberna-jatetxeko instalazioak garbitzean.

- Mantener un esmerado servicio y corrección al público en la prestación del servicio bar-restaurante: tanto al prestar el servicio de bar-comedor, al realizar las funciones de conserjería mientras el bar esté abierto y al realizar la limpieza de las instalaciones propias del bar-restaurante.

Taberna-jatetxkeen instalazioak beti mantendu beharko ditu higiene-egoera bikainean: sarbideak, zoruak, komunak, paramentu bertikalak, sabaia, kristalak, etab. Horretarako, berak jarri beharko ditu beharrezko produktu eta tresnak, betiere aplikatu beharreko ingurumen-araudia beteta.

Deberá mantener en todo momento las instalaciones de los bares-restaurantes en perfecto estado de higiene, incluidos los accesos, suelos, aseos, paramentos verticales, techos, cristales, etc..., a cuyo efecto deberá aportar los productos, instrumentos y útiles precisos respetando en todo momento la normativa ambiental aplicable.

- Jendearentzat irekita dauden establezimenduetarako indarrean dauden osasun arloko arau eta xedapenak betetzea. Eraikinean debekatua dago erretzea.

- Cumplir las normas y disposiciones de carácter sanitario vigentes para establecimientos abiertos al público. Quedando expresamente prohibido fumar en todas las dependencias.

- Udal-organo eskudunari beharrezkoak diren ikuskapenak egiten uztea.

- Permitir que el órgano municipal competente realice las inspecciones del servicio que sean necesarias.

- Udal gizarte zerbitzuekin koordinatzea. Jarduerari hasiera ematean, enpresak zerbitzua eskeintzeko lizitazioan aurkeztu duen egitasmoa partekatuko du gizarte zerbitzuekin eta bere bilakaeraren jarraipena egiteko, bileren egutegi bat adostuko da.

- Coordinación con los servicios sociales municipales. Al inicio de la actividad, la empresa compartirá con los servicios sociales el proyecto presentado en la licitación para la prestación del servicio y se acordará un calendario de reuniones para el seguimiento de su evolución.

Enpresa kontzesiodunak pertsona bat identifikatu beharko du Udalarekin koordinatzeko erreferente gisa.

La empresa concesionaria deberá identificar una persona como referente para la coordinación con el Ayuntamiento.

- Urteko memoria aurkeztea, kontabilitateko emaitzak, gorabeherak, egindako kudeaketa, hobetzeko proposamenak eta abar biltzen dituenak.

- Presentar una memoria anual con los resultados contables, incidencias, gestión efectuada, propuestas de mejora, etc.

- Horniduren mantentze lanak eta taberna, sukalde eta komedorearen aldizkako ikuskatze ofizialak egitea.

- Mantener las provisiones y realizar las inspecciones periódicas oficiales propias del espacio de cocina, bar y comedor.



- Jarduerak berak eragindako gastuak bere gain hartzea: - Asumir los gastos derivados de la propia actividad:

- Zergek, kontribuzioek, kargek edo tasek sortutako gastuak. Era berean, ordaindu beharko ditu gasa, elektrizitatea, erregaiak, ura, zabor-bilketa eta estolderia, garbiketa-materiala eta zerbitzua eskaintzeko behar diren horien antzekoak diren gainerako gastuak, horren gaineko obligazioak unean-unean beteko dituelarik.
- Inbentariatutako elementuen mantentze-lanak, konpontzea edo berriak erostea. Kontratua amaitu ondoren, Errenteriako Udalaren jabetzakoak izango direlarik.
- Instalazioak eta lokala egoera onean mantentzeko eta konpontzeko obrak.
- Los gastos que se motiven por impuestos, contribuciones, gravámenes o tasas, así como los de gas, electricidad, combustibles, agua, recogida de basuras y alcantarillado, material de limpieza, y cualesquiera otros gastos semejantes necesarios para prestar el servicio, cumpliendo puntualmente sus obligaciones al respecto.
- Mantenimiento, reparación o nueva adquisición de los elementos inventariados, que una vez finalizado el contrato pasarán a ser de la propiedad del Ayuntamiento de Errenteria.
- Obras de conservación y reparación para mantener en todo momento la instalación y el local en perfecto estado de uso.

“Inbentariatutako elementuen mantentze-lanetan, konponketetan, erosketa berritan” edo/eta “kontserbazio eta konponketa obretan” egin beharreko inbertsioak urtean 600 eurotik gorakoak badira, edo kontratuaren lehen 10 urteetan 6.000 eurotik gorakoak badira, zenbateko horietatik gorako kopurua, Udalak bere gain hartuko du (kontratua beste 5 urtez luzatzen bada, modu berean jokatuko da luzapen aldian).

Adierazitako kopuru horiek gairitzen dituzten erosketa edo obrak egin aurretik, esleipendunak udalari erosketa, birjarpen edo obra horren beharra jakinarazi beharko dio eta aurrekontu bat aurkeztu beharko dio.

Si las inversiones a realizar sobre “mantenimiento, reparación o nueva adquisición de los elementos inventariados” y/ o por las “obras de conservación y reparación”, superan los 600 euros anuales o los 6.000 euros durante los 10 primeros años del contrato, el Ayuntamiento asumirá la cantidad que exceda de dichas cuantías (si el contrato se prorroga por 5 años más, se actuará de la misma manera durante el periodo de prórroga).

Con carácter previo a la realización de las compras u obras que excedan de las cantidades señaladas, la persona adjudicataria deberá comunicar al Ayuntamiento la necesidad de dicha adquisición o reposición y presentar un presupuesto.



Erosketa edo obra egin aurretik, esleipendunak Udalaren oniritzia izan beharko du. Oniritziarekin batera, alde batetik esleipendunak eta bestetik Udalak ordaindu beharko dituzten kopuruak zehaztuko dira. Horren baitan, esleipendunak hornitzaileari bi faktura egiteko eskatuko dio, eta bakoitzaren zenbatekoak zehaztuko dizkio.

Antes de realizar la compra o obra, la persona adjudicataria deberá contar con el visto bueno del Ayuntamiento. Junto con el visto bueno se determinarán las cantidades que deberán abonar por un lado, la persona adjudicataria y por otro, el Ayuntamiento. La persona adjudicataria solicitará a la empresa proveedora, la emisión de dos facturas especificando las cantidades de cada una de ellas.

- Jardueraren ondorioz sortu daitezkeen beste gastuak.

- Otros gastos que se pudieran derivar de la actividad.

- Telebista-kanal pribatuak instalatzen badira, edo tokiko prentsa edo beste batzuk erosten badira, emakidaren enpresa-hartzailearen kontura izango dira.

- Si se instalan canales privados de TV, o la compra de prensa local u otros, serán a cuenta de la empresa concesionaria.

- Tabernan girotzeko musika jartzen bada zerbitzuak suposatzen dituen gastuak enpresa hartzaileak ordaindu beharko ditu (SGAE eta besteak). Nolanahi ere, instalazio horretarako Gizarte Zerbitzu departamentuaren onespena beharko da beti.

- Si se instala música ambiente en el bar, los gastos derivados del mismo serán de cargo de la empresa adjudicataria de la concesión (SGAE u otros). En cualquier caso, siempre se deberá contar con la aprobación del Departamento de Servicios Sociales para dicha instalación.

- Lagapenaren-hartzaileek beharrezko arduraz zibileko segurua izan beharko dut gutxienez 600.000 euroko estaldurarekin (III ERANSKINA 2.atalean).

- La empresa adjudicataria de la concesión deberá de contar con un seguro de responsabilidad civil con una cobertura mínima de 600.000 euros. (ANEXO III ,apartado 2).

- Lan kontratuaren titularra baja egoeran egongo balitz (gaixotasun, istripu nahiz beste edozein arrazoren ondorioz), titularra ordezkatzeko baimenduko da. Betiere, kontratatutako pertsonak Lan eta Gizarte Segurantzaren arloan eskatutako baldintzak betetzen baditu eta ordezkapen horrek zerbitzua ematean kalterik eragiten ez badu. Ordezkapena idatziz jakinarazi beharko zaio Udalari. Udalak ez du inolako erantzukizunik izango, enpresa-hartzailearen gain izango delako legeek ezarritako betebeharrak eta eskubideak

- Se autorizará la sustitución del titular en caso de baja por accidente o enfermedad, siempre y cuando la persona contratada se encuentre en las condiciones requeridas por las disposiciones legales vigentes en materia de Trabajo y Seguridad Social y que igualmente dicha sustitución no cause perjuicio en los servicios que se presten. Esta sustitución deberá ser comunicada por escrito al Ayuntamiento, sin que exista ninguna responsabilidad para el mismo con relación a dicho personal, siendo la empresa adjudicataria de la concesión quien asuma las



betetzea. Horretaz gain, ostalaritzako lan-hitzarmenean jasotakoa betetzeko konpromisoa hartuko du bere gain.

obligaciones y derechos establecidos por las leyes y comprometiéndose a cumplir lo establecido en el convenio colectivo de hostelería.

Lagapenaren titularraren baja-egoerak (gaixotasunagatik, istripuagatik edo beste edozein arrazoiengatik) ez du eraginik izango adostutako zerbitzuetan.

La posible situación de baja laboral de la persona titular de la concesión, (bien sea por enfermedad, accidente o cualquier otra causa), no podrá afectar los servicios acordados.

- Enpresa emakidadunak, aldez aurretik udalaren ikuskapen teknikoa eta Udalaren baimena izanik, hobekuntzak egin ahal izango ditu, bai espazioan, bai lehendik dauden industria-makinei dagokienez, baina ez du kalte-ordainik jasoko horregatik, eta emakida amaitutakoan ezin izango du kendu edo eraman.

- La empresa concesionaria previa supervisión técnica municipal y permiso del Ayuntamiento, podrá realizar mejoras tanto en el espacio como con respecto a la maquinaria industrial existente, pero no percibirá indemnización alguna por ello y no lo podrá retirar una vez que finalice la concesión.

Emakidaren esleipendunek onartutako hobekuntza egin eta Gizarte Zerbitzuen Departamentuak onartu ondoren, egindako inbertsio eta hobekuntzak I. ERANSKINEKO inbentarioari erantsiko zaizkio eta Errenteriako Udalaren titulartasunekoak izango dira.

Una vez realizada la mejora por la persona adjudicataria de la concesión y aceptada por el Departamento de Servicios Sociales, las inversiones y mejoras realizadas se añadirán al inventario del ANEXO I y pasarán a ser de titularidad del Ayuntamiento de Errenteria.

11.- UDALAREN BETEBEHARRAK

Udalak ondoko betebeharrak izango ditu:

- Udalak bere gain hartuko du, "Inbentariatutako elementuen konponketa edo erorsketa berritan" eta/edo "kontserbazio eta konponketa obretan" urteko 600€ edo kontratuaren 10 urtetan 6.000€tik gora igotzen den gastua. (hala badagokio, modu berean jardungo da 5 urteko luzapen-aldian).

- Lokalaren funtzionamendua, barruko ordena, irekitzeko eta ixteko ordutegia, garbiketa eta instalazioen osasun baldintzak gainbegiratzea.

11.- OBLIGACIONES DEL AYUNTAMIENTO

El Ayuntamiento asumirá las siguientes obligaciones:

- El Ayuntamiento asumirá el gasto que exceda de 600€ anuales o 6.000€ durante los 10 años del contrato en concepto de "reparación o nueva adquisición de los elementos inventariados" y/o en concepto de "obras de conservación y reparación". (en su caso, se procederá de la misma forma en el periodo de prórroga de 5 años).

- Realizar la función de supervisión del funcionamiento del local, orden interior, horario de apertura y cierre, limpieza y condiciones sanitarias de las instalaciones.



Akatsen bat aurkituz gero, dagokion akta egingo da. Akta horrek, lehenengo aldian, idatzizko ohartarazpena eragingo du; bigarrenean, berriz, emakida deuseztatuko da, enpresa kontratatzaileak inolako eskubiderik izan gabe. Enpresa kontratatzaileak lokala utzi eta Udalaren esku jarri beharko du hiru eguneko epean, errekerimenduaren datatik zenbatuta.

Si se encontrase alguna deficiencia, se levantará la oportuna Acta, que en la primera ocasión dará lugar a un apercibimiento por escrito, y en la segunda producirá el efecto de rescisión de la concesión sin derecho alguno para la empresa contratante que deberá de abandonar el local y ponerlo a disposición del Ayuntamiento en el plazo de tres días a contar desde la fecha del requerimiento.

12.- INGURUMEN NEURRIAK

- Ostalaritza jardueran (mahaia, barra, terraza eta sukaldea) sortutako hondakinak jatorrian bereizita jasoko dira, bezeroei ere betebeharrak errazten: biohondakinak, ontzi arinak, papera eta kartoia, beira, hondakin arriskutsuak eta errefusa. Kanean kokatutako gaikako edukiontzietara garraiatuko dira hondakinak. Hondakin arriskutsuak baimendutako enpresa baten bidez kudeatuko dira: erabilitako sukaldeko olioak,...).

Erabiliz gero, mahai-zapiak eta ezpainzapia gutxienez paper birziklatuaz edo berrerabilgarriez eginak izango dira.

- Langileek ura eta energia arduraz erabiliko dute, Udalarekin batera adostutako neurriak pixkanaka ezarriko direlarik.

- Elektrogailuei, argiztapenari eta berokuntza-sistemari lotutako aldaketak eta konponketak egitea suertatzen denean, aurrezpen eta eraginkortasun energetikoko irizpideak ezarri beharko dira ezinbestez.

- Enpresa- hartzaileak erabilera bakarreko plastikoen erabilera pixkanaka gutxituko du erabat desagertu arte, Udalarekin batera adostutako neurriak pixkanaka ezarriko direlarik.

12.- MEDIDAS MEDIOAMBIENTALES

- Los residuos generados en la actividad hostelera (mesas, barra, terraza y cocina) se separarán en origen, posibilitando también esta cuestión a la clientela mediante papeleras de recogida selectiva múltiple: biorresiduos, envases ligeros, papel y cartón, vidrio, residuos peligrosos y rechazo. Los residuos se transportarán hasta los contenedores de recogida selectiva instalados en la vía pública. Los residuos peligrosos se gestionarán mediante empresa gestora privada: aceite usado de cocina,...

- En su caso, las servilletas de mesa y barra serán de papel reciclado o reutilizables.

- El personal trabajador consumirá el agua y la energía con responsabilidad, implementando progresivamente medidas coordinadas con el Ayuntamiento.

- Los cambios y reparaciones generados en los electrodomésticos, iluminación y sistemas de calor y frío, incorporarán obligatoriamente medidas de ahorro y eficiencia energética.

- La empresa reducirá progresivamente hasta su eliminación los productos plásticos de un solo uso, implementando progresivamente medidas coordinadas con el Ayuntamiento.



13.- UDALARI BIDALI BEHAR ZAION LAN ARRISKUEN PREBENTZIO ARLOKO DOKUMENTAZIOA

Enpresa-hartzailea behartuta dago lan arloan, Gizarte Segurantzakoan eta Laneko Osasunean kontratuaren xede diren lanen inguruan indarrean dauden arauak betetzera.

Halaber, Udalari aurkeztu beharko dio lan arriskuen prebentzioko dokumentazioa, II. ERANSKINA

Dokumentazio hori Laneko Arriskuen Prebentziorako Udal Sailak gainbegiratu du, eta esleipendunak sail horretan aurkeztu beharko du dokumentazio hori, gutxienez zerbitzua ematen hasi baino 10 egun lehenago.

13.- DOCUMENTACIÓN A APORTAR AL AYUNTAMIENTO SOBRE PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES.

La empresa está obligada al cumplimiento de la normativa vigente en materia laboral, de Seguridad Social y Salud en el Trabajo.

Asimismo deberá presentar al Ayuntamiento la documentación de prevención de riesgos laborales que se acompaña como ANEXO II.

La supervisión de esta documentación será realizada por el Departamento de Prevención de Riesgos Laborales municipal y la persona adjudicataria deberá presentar dicha documentación en dicho departamento con una antelación mínima de 10 días al inicio de la prestación del servicio.

14.- HIZKUNTZA OFIZIALEN ERABILERAREN INGURUKO EXEKUZIO BALDINTZAK

14.1.- ZEHAZTAPENAK

- Baldintza-agirian ezarritako betebeharrak exekuzio baldintza moduan ezarri dira, eta kontratua gauzatzean egiaztatu behar dira.
- Zerbitzu-hizkuntzak euskara eta gaztelania izango dira.
- Uneoro zerbitzuaren erabiltzaileen hizkuntza eskubideak bermatu behar dira.

14.- CONDICIONES DE EJECUCIÓN EN RELACIÓN AL USO DE LAS LENGUAS OFICIALES

14.1.- DETERMINACIONES

- Las obligaciones establecidas en el presente Pliego se establecen como condiciones de ejecución y deben ser acreditadas en la ejecución del contrato.
- Las lenguas de servicio serán el euskara y el castellano.
- Se garantizarán en todo momento los derechos lingüísticos de las personas usuarias del servicio.



14.2.- HIZKUNTZEN ERABILERARAKO BALDINTZAK

a) Hizkuntza gaitasuna

Kontratuaren indarraldi osoan enpresa adjudikazio hartzaileak erabiltzaileekin zuzeneko harremanean lana burutzeko izendatzen dituen langileek beren eginkizunak bi hizkuntza ofizialetan gauzatzeko gaitasuna izan behar dute.

Enpresak hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea betetzeko konpromiso-orria (III. eranskina) sinatuko du baldintza-agirian zehaztutako hizkuntza gaitasun maila duten langileak kontratatuko dituela adierazteko, une oro herritarren hizkuntza eskubideak bermatzeko.

Lehiatzaileak lana egingo duten pertsonen zerrenda aurkeztuko du bere eskaintzan, horien guztien euskararen ezagutza adierazita.

Nolanahi ere, eskaintza egiteko unean lehiatzaileak ez badu lana garatuko duten pertsonen zerrenda zehazterik, adjudikazio-hartzaile suertatzen bada, adjudikazioa egin aurretik bermea jartzeko ematen zaion epean eskatutako euskara gaitasuna duten langileak izendatu beharko ditu. Adjudikazio-hartzaileak Errenteriako Udalari aditzera emango dio pertsona horien zerrenda.

Enpresa kontratatu eta geroago zerbitzua emango duen pertsona berririk hartu edo kideren bat aldatuko balitz, adjudikazio-hartzaileak aurretiaz emango dio administrazio kontratatzaileari horren berri. Langile horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna izan beharko dute. Beste horrenbeste egin beharko du subrogazio bidez kontraturiko langilerik balego horiek ordezteko kasuan ere.

Kontratu honetan zehazki:

Kontratuaren helburu den emakidak herritarrekin eta udal langileekin zuzeneko harremanean lan egitea eskatzen du, eta bi hizkuntza ofizialetan

14.2.- CONDICIONES DE USO DE LAS LENGUAS

a) Competencia lingüística:

Durante todo el periodo contractual, las personas trabajadoras que la empresa adjudicataria designe para llevar a cabo su trabajo de relación directa con las personas usuarias del servicio deberán estar capacitadas para trabajar en las dos lenguas oficiales.

La empresa adjudicataria firmará una hoja de compromiso (anexo III) al objeto de declarar que contratará personal con la capacidad lingüística señalada en el pliego de condiciones técnicas, y garantizar de esa manera los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

Las empresas presentarán en sus ofertas la relación de personas que emplearán e indicarán el conocimiento de euskera de las mismas.

Si en el momento de realizar la oferta las empresas no están en disposición de precisar la relación de personas que emplearán, tras la adjudicación del servicio aquella que resulte adjudicataria deberá designar el personal con la capacidad lingüística en el plazo concedido para depositar la fianza. Deberá, asimismo, presentar la relación de dichas personas al Ayuntamiento de Errenteria.

Una vez realizada la contratación, en el caso de que alguna nueva persona se incorpore al servicio o alguna de las personas trabajadoras sea sustituida, la empresa adjudicataria deberá comunicárselo a la administración contratante. Quien realice la sustitución o quien se incorpore deberá disponer de la capacidad lingüística solicitada. Habrá de cumplir ese mismo requisito en los casos de sustitución de personal contratado mediante subrogación, si lo hubiera.

En este contrato, en concreto:

La prestación de la concesión objeto del contrato exige una relación directa con la ciudadanía, personal municipal y representación política, por lo



berme osoz eskaintzeko, kontratuari atxikitako langileek Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako gaitasun mailen pareko gaitasunaren jabe izan behar dute (IV. eranskina).

que al objeto de ofrecerlo con total garantía es necesario que en función de las tareas que desempeñen las personas trabajadoras durante la duración del contrato tengan una competencia lingüística similar a la recogida en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (anexo IV).

Kontratuaren zereginak jendaurrean gauzatuko dituzten pertsonak B2 mailaren pareko gaitasun mailaren pareko maila izango dute:

Las personas encargadas de la ejecución de las tareas del contrato en contacto con la ciudadanía tendrán un nivel de competencia lingüística similar al B2.

- Ahozkoan: informazioa eman eta eskatzeko gaitasuna izan behar dute, zuzentasun osoz eta jarotasunez, aurrez aurreko elkarrizketetan zein telefono bidezkoetan.

Competencia oral: capacidad para facilitar y solicitar información, tanto presencial como telefónicamente, y comunicarse con suficiente facilidad.

b) Emakidan erabiliko den hizkuntza

b) Idioma que se utilizará en la prestación de la concesión:

Azken urteotan euskararen erabilera areagotzeko egiten ari den ahalegina osatu nahi du Udalak zerbitzu honen bidez. Hori horrela, enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua emango du Errenteriako Udalak emango lukeen baldintza bertsuetan.

Mediante la prestación de este servicio el Ayuntamiento de Errenteria quiere reforzar el esfuerzo que viene realizando durante los últimos años a favor de un mayor uso del euskera. Es por ello que la empresa adjudicataria realizará el servicio en unas condiciones similares a las que de hecho se exigen al Ayuntamiento de Errenteria.

Herritarrek Udalarekin harremanetan jartzen direnean harreman horiek zein hizkuntzatan izan nahi dituzten galdetzen die Udalak. Enpresa adjudikazio-hartzaileak herritarren hizkuntza hautua kontuan hartu eta zereginak betetzerakoan honela jardungo du:

En sus relaciones con la ciudadanía el Ayuntamiento consulta su opción lingüística. La empresa adjudicataria del servicio respetará dicha opción lingüística y en el desempeño de sus tareas procederá de la siguiente manera:

Ahozko harremana:

Relación oral:

- Herritarrekin oro har: zerbitzuaren erabiltzaileekiko ahozko lehenengo arreta, aurrez aurre zein telefonoz, euskaraz izango da. Lehenengo harreman horretan hizkuntza aukeratzeko eskubidea dutela jakinaraziko die eta, hortik aurrerako jardunean haien hizkuntza hautuaren arabera jardungo dute. Erabiltzaileak edozein unetan erabili ahal izango du hizkuntza aukeratzeko eskubidea.

- Con la ciudadanía en general: la atención verbal inicial de la empresa adjudicataria a las personas usuarias del servicio, tanto presencial como telefónica, será en euskera. En ese primer contacto se les informará de su derecho a elegir la lengua de relación y a partir de ese momento actuarán en función de su opción lingüística. La persona usuaria podrá ejercitar en cualquier momento su derecho a la elección de lengua.



- Udal ordezkariekin, berriz, honela jardungo du:
 - euskaraz, hala nahi duten udal ordezkari politikoekin
 - langileekin: euskaraz
- Con las y los representantes municipales:
 - en euskera, con las y los representantes políticos que así lo deseen
 - personal municipal: en euskera

c) Administrazioari aurkeztu beharreko dokumentazioa

Kontratua indarrean dagoen urte bakoitzeko egin behar den urteko memoria zein Udalarari entregatu beharreko gainerako agiriak euskaraz edo bi hizkuntza ofizialetan egingo dira.

d) Hizkuntza paisaia

Enpresa adjudikazio-hartzaileak zerbitzua ematean herritarrei begira jartzen dituen errotulu, informazio ohar (menuak, prezioak, ordutegiak...), kartel eta gainerako komunikazio orokorrak irizpide hurrenkera honen arabera erredaktatuko ditu:

- Mezuak piktograma bidez egingo ditu.
- Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo ditu euskaraz eta gaztelaniaz antzeko grafia duten hitzetan, edota oso zabaldua daudenetan (udaletxea, kultur etxea,...).
- Aurreko kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egongo ditu, euskarari lehentasuna emanaz, betiere Udalarekin adostuta.

e) Hizkuntza baldintzen jarraipena

Udalak enpresa adjudikazio-hartzaileak ematen duen zerbitzuaren jarraipena egingo du kontratua gauzatzen den epe osoan, indarrean dagoen araudia bete eta herritarren eskubideak bermatzeko.

Gizarte Zerbitzuak sailak harremanetan jarriko ditu

.c) Presentación de documentos a la Administración

La memoria anual que debe elaborar cada uno de los años de vigencia del contrato y demás documentación que presente en el Ayuntamiento se redactará en euskera o en las dos lenguas oficiales.

d) Paisaje lingüístico

La empresa adjudicataria redactará en euskera o en las dos lenguas oficiales los rótulos, hojas informativas (menú, lista de precios, horarios) carteles etc. que ponga a disposición de la ciudadanía durante la prestación del servicio de acuerdo al siguiente orden de criterios:

- Los mensajes se realizarán mediante pictogramas.
- Cuando no pueda utilizarse un pictograma, se realizarán en euskera cuando la grafía de las palabras sea similar en euskera y en castellano o se trate de palabras de uso extendido (udaletxea, kultur etxea...).
- Si los casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad del Ayuntamiento.

e) Seguimiento de los criterios lingüísticos

El Ayuntamiento realizará el seguimiento del servicio ofrecido por la empresa adjudicataria durante toda la fase de ejecución del contrato, con el fin de cumplir la legislación vigente y garantizar los derechos lingüísticos de la ciudadanía.

La subárea de Servicios Sociales pondrá en



enpresa adjudikazio-hartzailea eta Udal Hizkuntza Politika saila, jendaurrean arituko diren langileei euskara gaitasuna egiaztatze elkarriketa egin diezaien, zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan berme osoz eskain dezaketen egiaztatze asmoz. Hizkuntzen Europako Erreferentzia Markoak jasotako titulazioen bat aurkeztuz gero, berriz, ez dute elkarriketa egin beharrik izango. Era berean, apirilaren 3ko 47/2012 Dekretuaren arabera, aintzat hartuko dira euskaraz egindako ikasketa ofizialak, eta kontuan hartuko dira euskara-maila hizkuntza-tituluen eta ziurtagirien bidez egiaztatze salbuesitako kasuak.

Elkarriketa eguna eta ordua Udal Hizkuntza Politikak adostuko du zerbitzua jendaurrean emango duten langileekin, eta gehienez ere zerbitzua ematen hasi eta hamabost egunera egingo da.

Udal Hizkuntza Politika sailak elkarriketa egin duten langile guztien euskara gaitasunaren inguruko txostena emango du. Zerbitzua jendaurrean ematen jarraitze ezinbestekoa da Udal Hizkuntza a Politikaren aldeko txostena eskuratzea. Elkarriketan jendurreko funtzioak bi hizkuntzetan betetze beharrezko gaitasuna egiaztatu ezean, langilea ordezteko eskatuko zaio enpresari.

Zerbitzua ematen den bitartean, eta hizkuntzari dagokionez zerbitzuari egindako jarraipenean oinarrituta, Udalak uste badu baldintza teknikoan agerian jarritako hizkuntza betebeharrak ez direla bete, arau-hausteen ondoriozko prozedura jarriko du martxan (kontratua amaitu edo penalizazioak ezarri, kasuan-kasuan).

15.- BERDINTASUN IRIZPIDEAK

Emakume eta Gizonen arteko berdintasunari buruzko obligazioak zehazki araututa daude honako hauean: 3/2011 Legegintzako Errege

contacto a la empresa adjudicataria con el departamento de Política Lingüística Municipal al objeto de que realice una entrevista a las personas designadas para la prestación del servicio de atención directa al público, en la que se verifique que tienen la capacidad lingüística necesaria para trabajar con total garantía en los dos idiomas oficiales. Quienes presenten alguna de las titulaciones recogidas en el Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas no tendrán que realizar la entrevista. Asimismo, en base al Decreto 47/2012 de 3 de abril, se reconocerán los estudios oficiales realizados en euskera y serán considerados los casos de exención de la acreditación con títulos y certificaciones lingüísticas en euskera.

El día y hora de la entrevista serán consensuadas entre el departamento de Política Lingüística Municipal y las y los profesionales, y se realizará como máximo dentro del plazo de quince días desde el comienzo de la prestación del servicio.

El departamento de Política Lingüística Municipal emitirá informe sobre cada persona que realice la entrevista. Para prestar servicio de cara a la ciudadanía es imprescindible el informe favorable del departamento de Política Lingüística Municipal, por lo que se exigirá a la empresa que sustituya a las personas que en la entrevista no acrediten la capacidad lingüística necesaria para desempeñar sus funciones de atención al público en los dos idiomas oficiales.

Si durante la prestación del servicio el Ayuntamiento considera que no se han cumplido las obligaciones lingüísticas establecidas en el pliego de condiciones técnicas, pondrá en marcha el procedimiento derivado de las infracciones cometidas (finalización del contrato o imposición de penalidades, según corresponda).

15.- CRITERIOS DE IGUALDAD

Las obligaciones relativas a la igualdad de mujeres y hombres están expresamente reguladas en el artículo 118 del Real Decreto Legislativo 3/2011, el artículo 24



Dekretuaren 118. artikuluan; 2004/18/EE Zuzentarauaren 24. artikuluan; 3/2007 Lege Organikoaren 33. eta 34. artikuluetan; 4/2005 Legearen, otsailaren 18koaren, 20.2. artikuluan; eta Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioaren eta haren sektore publikoaren kontratazioan gizarte-irizpideak, ingurumenekoak eta beste politika publikoak barne hartzeari buruzko Eusko Jaurlaritzaren Erabakiaren IX.3. atalean.

Lagapen honetan emakumeen eta gizonen arteko berdintasunarekin lotutako hurrengo exekuzio baldintza sozialak sartuko dira:

Eusko Legebiltzarreko 4/2005 Legean, otsailaren 18koan, Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasunerakoan, eta 3/2007 Lege Organikoan, martxoaren 22koan, Emakumeen eta Gizonen arteko Berdintasun Eragingarrikoan, ezarritako printzipioak eta betekizunak betetzea.

Dokumentazio, publizitate, irudi edo material orotan, eta bi hizkuntza ofizialetan, ahoz zein idatziz, ez da hizkera sexista erabiliko, ezta emakumeen diskriminazioa edo estereotipo sexistarik erakusten duen irudirik ere. Halaber, balio hauek sustatu behar dira emakumeen irudiari dagokionez: berdintasuna, ordezkartza orekatua, kultur aniztasuna nahiz bestelako aniztasunak islatzeko, baterako erantzukizuna eta genero rolen eta identitateen aniztasuna.

6/2019 Errege Lege Dekretuaren arabera, martxoaren 1ekoa, Enplegu eta lanaren arloan emakumeen eta gizonen arteko tratua eta aukera-berdintasuna bermatzeko presako neurriena, aurreko emakumezko eta gizonekoen berdintasun eraginkorrerako 3/2007 Lege Organikoa, martxoaren 22koa, aldatzen duena, 2020ko martxoaren 7tik aurrera 150 langiletik gorako enpresek berdintasunerako plan bat eduki beharko dute, 2021eko martxoaren 7tik aurrera 100 langiletik gorako enpresek eta 2022ko

de la Directiva 2004/18/CE, los artículos 33 y 34 de la Ley Orgánica 3/2007, el artículo 20.2. de la Ley 4/2005, de 18 de febrero, y el apartado IX.3 del Acuerdo de Gobierno Vasco «sobre incorporación de criterios sociales, ambientales y otras políticas públicas en la contratación de la Administración de la Comunidad Autónoma y de su sector público».

Se incorporan a la presente concesión condiciones de ejecución de carácter social relacionadas con la igualdad de mujeres y hombres:

Cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley 4/2005, de 18 de febrero, del Parlamento Vasco, para la Igualdad de Mujeres y Hombres; y en la Ley Orgánica 3/2007, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres.

Toda la documentación, publicidad, imagen o materiales deberán emplear un uso no sexista del lenguaje, evitar cualquier imagen discriminatoria de las mujeres o estereotipos sexistas y fomentar una imagen con valores de igualdad, presencia equilibrada, diversidad cultural así como otras diversidades, corresponsabilidad, y pluralidad de roles e identidades de género.

Tras la aprobación del Real Decreto-ley 6/2019, de 1 de marzo, de medida urgentes para la garantía de la igualdad de trato y de oportunidades entre mujeres y hombres en el empleo y la ocupación, que modifica la anterior Ley Orgánica, de 22 de marzo, para la Igualdad Efectiva de Hombres y Mujeres, a partir del 7 de marzo de 2020 tendrán que disponer de un plan de igualdad las empresas de más de 150 personas trabajadoras; a partir del 7 de marzo de 2021 las de más de 100 personas trabajadoras y a partir del 7 de marzo de 2022 las de más de 50 personas



martxoaren 7tik aurrera, 50 langile baino gehiago dituztenek. Berdintasun Planak 901/2020 Errege Lege Dekretuan bere arauketari eta erregistroari buruz jasotakoa bete beharko dute.

trabajadoras. Los Planes de Igualdad deberán cumplir lo recogido en el Real Decreto ley 901/2020 sobre su regulación y registro.

Enpresa esleipendunen plantilarako, emakumeen eta gizonen arteko berdintasun printzipioa aplikatuko dela bermatuko da, honako hauekin lotutako politiketan: prestakuntza, langileen hautaketa, sailkapen edo kategoría profesionalak, arreta, mailaz igotzea, soldadak, egonkortasuna edo lanean jarraitzea, ordezkaritza, lan segurtasuna eta osasuna, lanaldiaren iraupena eta antolamendua.

Se garantizará la aplicación del principio de igualdad de mujeres y hombres para la plantilla de las entidades adjudicatarias de la concesión en cuanto a políticas de formación, selección, clasificación profesional, atención, promoción, remuneración, estabilidad o permanencia, representación, seguridad y salud laboral, duración y ordenación de la jornada laboral.

Kontratazio berrietan Udalak enpresari hurrengo irizpideak har ditzaten gomendatuko dio:

El Ayuntamiento recomendará a la empresa que en nuevas contrataciones apliquen los siguientes criterios:

Zerbitzuaren prestazioa emateko lanerako kontratatutako pertsonetatik, gutxienez %40 emakume izan behar dute.

Al menos el 40% de las personas contratadas para trabajar en la prestación del servicio sean mujeres.

Lagapen-hartzailearen lanpostu kualifikatuen, ardurazkoen edo gerentziakoen %40a gutxienez emakumeek bete behar dute.

Al menos el 40% de los puestos cualificados, de responsabilidad o de gerencia de la empresa adjudicataria de la concesión deberá ser desempeñada por mujeres.

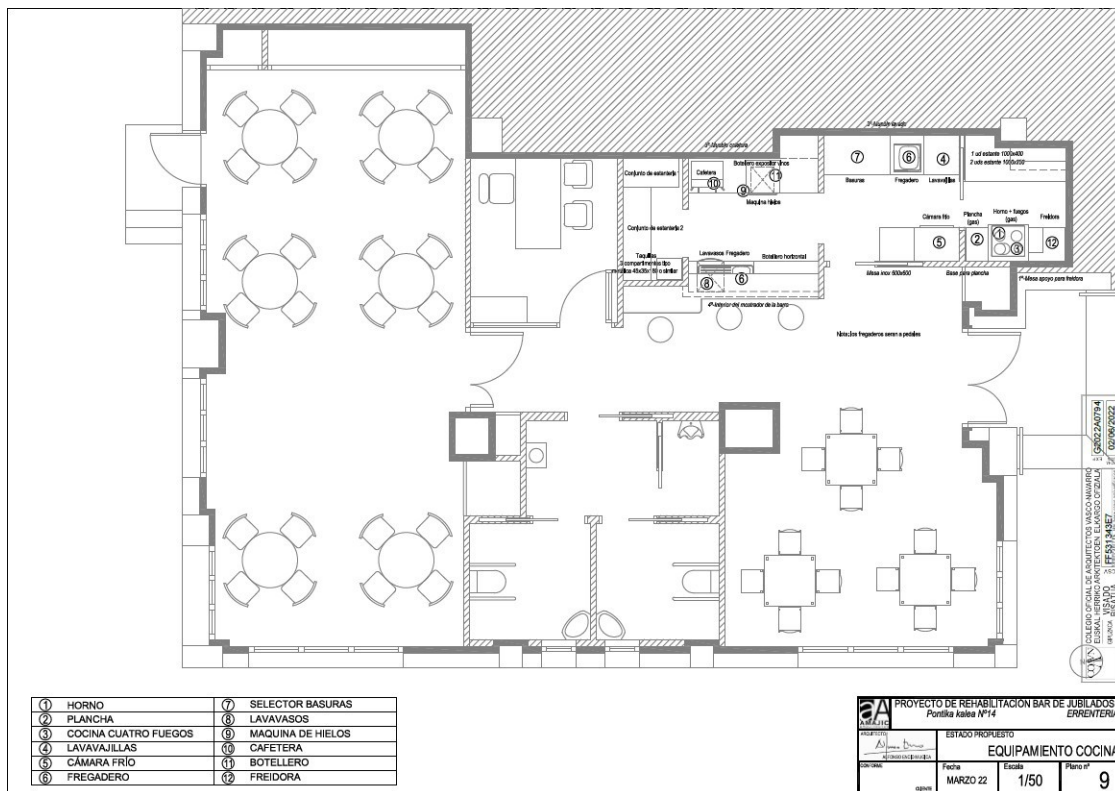
Errenterian, sinaduraren egunean

Gizarte Zerbitzuetako Teknikaria / Técnico de Servicios Sociales

Fdo./Stua: Bittor Fernández



I.ERANSKINA / ANEXO I



Egoitzak eremu hauek ditu /El establecimiento cuenta con:

- Erabilera anitzerako gela/Sala polivalente
- Sukaldea /Cocina
- Taberna /Zona de barra
- Office
- Korridorea/Pasillo
- Komunak/Aseos
- Bulegoa/Oficina
- Eremu publikoa/Zona pública
- Biltegia/Almacén.



PONTIKAKO ERRETIRATUEN ELKARTEKO TABERNAKO INBENTARIOA

Honako altzari hauek hornitzen dira:

Taberna gunea:

- Hozkailu-botilategia, barrutik eta kanpotik AISI 304 altzairu herdoilgaitzekoa; 2 ate lerragarri izango ditu, helduleku integratuarekin, eta poliuretanoz injektatuak, eta ganberaren barruan hustubidea izango du. Neurriak: 1004 x 550 x 865 cm
- Mostradorearen barnealdea, altzairu herdoilgaitzekoa, 450x450x250 mm-ko harraskarekin, aginte bakarreko txorrotarekin eta edalontzi-garbigailuarentzako hutsunearekin, xukatzeko gunearekin eta altzairu herdoilgaitzeko aurrealdeko errematearekin. Neurriak: 1150/1000x600x850, eta aurrealdea 2.400 mm. Neurria fabrikatua.
- Edalontzi-garbigailua, altzairu herdoilgaitzekoa; baxeraren gehieneko altuera 240 mm, baxera aurrealdetik kargatzekoa, 400x00 mm-ko saski karratua, eta horma bikoitza atean. Neurriak: 460x522x695 mm.
- Kafe-makinarako eta kontramostradorerako altzaria, AISI 304 altzairu herdoilgaitzekoa; izango ditu bi tiradera, ate bat eta kafe-hondarrentzako tiradera bat, izotz-makinarentzat hutsunea, eta gainerakoan apalak, zokaloa eta erdikoa. Neurriak: 2300x650_1002x1050 mm. Neurria fabrikatua.
- Izotz-koskorak egiteko makina, AISI 304 altzairu herdoilgaitzekoa. Neurriak: 500x580x800mm .

Sukaldea Egosteko eremua;

- Lan-mahaia, AISI 304 altzairu herdoilgaitzekoa, bi kaxoiekin. Neurriak: 1800x600_800x900 mm. Neurria fabrikatua. Altzairu herdoilgaitzeko apalategi bat.
- Gasezko plantxa, hanka doigarrien egiturarekin, AISI 304 altzairu herdoilgaitzekoa; sukalde-gainekoa 15/10 lodierakoa. Neurriak: 400x750x850 mm.
- Gasezko sukalde eta labea, profesionala, AISI 304 altzairu herdoilgaitzekoa; izango ditu 4 egoste-eremu independente (2 x 6 kW / 2 x 3,5 kW), galdaketako burdinazko erregailuak, beroarekiko erresistente diren aginteak eta koipearen aurkako babesarekin. Neurriak, guztira: luzera 60 x hondoa 60 x garaiera 90 cm Altzairu herdoilgaitzeko altzariak hornitu eta muntatzea kafetegian eta sukaldean.

Garbitzeko eremua

- Garbiketa-altzaria, altzairu herdoilgaitzeko 450x450 harraskarekin, sakagailuarekin, bi isurkiko dutxa-txorrotarekin garbiketa-altzarirako, eta aginte bakarrarekin; xukadera izango du ontzi-garbigailurako hutsunearen gainean, zaborretarako atea, beheargunea eta zoruan xafla dituen, eta gainerakoan apal baxua. Neurriak: 2300x650x900 mm
- Ontzi-garbigailu industriala, altzairu herdoilgaitzekoa, aurretik kargatzekoa eta 50x50 cm-ko saski karratua duena. Neurriak: 600 x 600 x 820 mm
- Hozkailu-armairua, erabat injektatutako egitura trinkoa duena, AISI-304 18/10 altzairu herdoilgaitzeko kanpoko panelekin, 600 litroko edukierakoa. Neurriak: 693x726x206 mm

Elementuen neurriak zertxobait alda daitezke (+/-50 mm).



69 aulki



ESKU4b7712de-73e5-4c66-a916-2a8702d322ef



6 butaka (3 egurrezkoak eta 3 burnizkoak)



16 mahai



Tabernan, mahaiak jartzeko 17'66m² ko lekua dago. Otorduak emateko, 54'47m²tako erabilera polibalentea duen gela erabili ahal izango da pleguetan zehaztutako ordutegian. Sukaldean egosteko eremua 4m² eta garbitzeko eremua 5'84m²ko espazioa du.

Errenterian 2024-12-17

ESKU4b7712de-73e5-4c66-a916-2a8702d322ef



INVENTARIO DEL BAR DEL CLUB DE JUBILADOS DE PONTIKA

Se suministra el siguiente mobiliario:

Zona de Bar

- Botellero Frigorífico construido interior y exteriormente en acero inoxidable AISI 304, dotado de 2 puertas correderas con tirador integrado e inyectadas con poliuretano, con desagüe en el interior de la cámara. Dimensiones: 1004 x 550 x 865 cm .
- Interior de mostrador construido en acero inoxidable con fregadero de 450x450 x250 mm, con monomando y hueco para el lavavasos, con zona de escurrido, remate de frente en acero inoxidable. Dimensiones:1150/1000x600x850 y frente de 2300 mm. Fabricado a medida.
- Lavavasos construido en acero inoxidable altura máxima vajilla 240 mm., carga frontal de la vajilla, cesta cuadrada de 400*400mm con doble pared en la puerta. Dimensiones: 460x522x695 mm. .
- Mueble cafetero-contramostrador construido en acero inoxidable AISI 304, con dos cajones, dos puertas y un borrero, hueco para el fabricante de hielo, resto baldas, zócalo e intermedia. Dimensiones: 2300x650_ 1002x1050 mm. Fabricado a medida. .
- Fabricador de cubitos de hielo en acero inoxidable AISI 304, Dimensiones: 500*580*800mm

Cocina Zona de Cocción

- Mesa de trabajo construido en acero inoxidable, AISI 304 con dos cajones. Dimensiones:1800x600_800x900 mm. Fabricada a medida . Una estantería de acero inoxidable.
- Plancha de gas con estructura de patas regulables construido en acero inoxidable AISI 304., encimera de espesor 15/10. Dimensiones :400x750x850 mm .
- Cocina y horno de gas, profesional , en acero inoxidable AISI 304, con 4 zonas independientes de cocción, 2 x 6 kW / 2 x 3.5 kW. con quemadores de hierro de fundición, con mando resistentes al calor y protección antigrasa. Dimensiones total: Largo 60 x Fondo 60 x alto 90 cm

Zona de Lavado

- Mueble de lavado con un fregadero de 450x450 construido en acero inoxidable con pulsador, con Grifo ducha de dos aguas para mueble de lavado, y monomando, escurridor sobre hueco para lavavajillas, puerta de basura con rebaje y chapa en el suelo, resto balda baja. Dimensiones:2300x650x900 mm
- Lavavajillas industrial en acero inoxidable con carga frontal y cesto cuadrado de 50x50 cm. Dimensiones 600 x 600 x 820 mm .
- Armario de Frigorífico de estructura compacta totalmente inyectada con paneles exteriores en acero inoxidable AISI-304 18/10, con capacidad para 600 litros. Dimensiones: 693x726x206 mm

Las medidas de los diferentes elementos pueden variar ligeramente (+/-50mm).

ESKU4b7712de-73e5-4c66-a916-2a8702d322ef



69 sillas



6 butacas (3 de madera y 3 de hierro)



ESKU4b7712de-73e5-4c66-a916-2a8702d322ef



16 mesas



En el bar, el espacio destinado para la colocación de mesas es de 17'66m². Para el servicio de comidas, se podrá utilizar una sala de uso polivalente de 54'47m² en el horario indicado en los pliegos. La cocina tiene un espacio de 4m² para cocción y 5'84m².

Errenteria, 09/09/2025

ESKU4b7712de-73e5-4c66-a916-2a8702d322ef



II. ERANSKINA / ANEXO II

ERRETERIAKO UDALARI BIDALI BEHAR ZAION LAN ARRISKUEN PREBENTZIO ARLOKO DOKUMENTAZIOA:

LANGILEEN DOKUMENTAZIOA

- 1.- Lan egingo duen pertsonalaren zerrenda bere NAN-arekin.
- 2.- Lan arriskuen ebaluazioa eta ekintza zuzentzaileen planifikazio lanpostu bakoitzak betea.
- 3.- Langileei emandako arriskuen eta prebentzio neurrien informazioa.
- 4.- Langileei emandako formazioa.
- 5.- Norbera Babesteko Ekipamenduaren ematea (beharrezkoak direnak eta homologatuak).
- 6.- Gai direla adierazten duten agiri medikoak. Prebentzio zerbitzu batean egin eta enpresa medikuak sinatuta osasun zaintzaren barruan.
- 7.- Lan ekipo erabiltzen badute, lan ekipoen zerrenda eta pertsonalaren erlazioa (eskuzko erremintak, erreminta elektrikoak eta lan ekipoak). CE marka izango dute edo OCA bitartez ED 1215/97-ra egokituko dira.
- 8.- Bere kasuan, baliabide prebentiboa (izendapena eta formazio zihurtagiria bidali). Ez bada behar, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.

ENPRESAREN DOKUMENTAZIOA

- 1.- Lan arriskuen prebentziorako esleipendun enpresaren pertsona kontaktua zehaztu.
- 2.- Organizazio prebentiboaren modalitatea azken ordainketarekin.
- 3.- Mutuarekin egindako elkartze-hitzarmenaren poliza, edo Gizarte Segurantzarekin bere kasuan. Azken ordainketa gehitu.
- 4.- Erantzukizun zibileko aseguruaren poliza eta ordainketaren azken erreziboa.

DOCUMENTACIÓN DE PREVENCIÓN DE RIESGOS LABORALES A REMITIR AL AYUNTAMIENTO DE ERRETERIA:

DOCUMENTACIÓN DE TRABAJADORES

- 1.- Relación de personal con número de DNI .
- 2.- Evaluación de riesgos laborales y planificación de acciones correctoras cumplimentada por cada puesto de trabajo.
- 3.- Información de riesgos y medidas preventivas entregadas a los trabajadores.
- 4.- Formación impartida a los trabajadores.
- 5.- Entrega de equipos de protección individual (los necesarios y homologados).
- 6.- Certificados médicos de aptitud. Realizados en servicio de prevención y firmado por médico de empresa dentro de la vigilancia de la salud.
- 7.- En caso de utilización de equipos de trabajo, se adjuntará ,relación de Equipos de Trabajo y personal que hará uso de ellos.(herramientas manuales, herramientas eléctricas y equipos de trabajo). Serán con marcado CE o adecuados al RD 1215/97 mediante OCA.

- 8.- En su caso, designación de recurso preventivo (enviar nombramiento y certificado de formación). Si no hace falta, hay que señalarlo expresamente en la documentación enviada.

DOCUMENTACIÓN DE EMPRESA

- 1.- Especificar la persona de contacto en la empresa adjudicataria para prevención de riesgos laborales.
- 2.- Modalidad de organización preventiva con último pago.
- 3.- Póliza asociación a Mutua, o con la Seguridad Social, en su caso. Adjuntar último pago.
- 4.- Seguro de responsabilidad civil con copia del último recibo de pago.



5.- Horrela badio hitzarmen kolektiboak, istripu aseguruak, azken ordainketaren justifikazioarekin. Ez bada beharrezkoa, espresuki adierazi behar da bidaltzen den dokumentazioan.

6.- Udalean lan egingo duten guztien TC1 eta TC2. Kontratazio berriekiko TA2. Autonomoen kasuan, Gizarte Segurantzaren ordainketak eguneratuak dituenaren ziurtagiria. Aldizka informazio hori bidaltzea eskatuko da.

7.- Ogasun eta Gizarte Segurantzaren ordainketetan eguneratuak egotea ziurtatu (salbu esleipen prozedura baten ondorioz esleipena jaso izanez gero, kasu horietan aurretik aurkeztu dutelako dokumentazioa).

OHARRAK:

- Dokumentazioa, finkatutako epeetan bidaliko da.

- Azpikontratazio egiten denean edo langileen aldaketa dagoenean, haien dokumentazioa bidali behar da.

- Errenteriako Udalean itundutako zerbitzuak betetzeko kontratistak egiten dituen azpikontratazioen berri emateaz gain, azpikontratazioak dauzkan mugekin eta araudiarekin bete beharko du (30/2007 Legea, sektore publikoko kontratuak, 32/2006 Legea, eraikuntzako sektorean azpikontratazioa arautzen duena, 1109/2007 ED, 32/06 Legea garatzen duena, langile estatutuaren 42, 43 eta 81. artikulua berregiten dituenak...etab.).

- Esleipenduna izan den enpresaren langileek lagapenaren exekuzioan izandako istripuak eta altak eta bajak komunikatuko dituzte Errenteriako Udalari.

- Lagapena indarrean dagoen bitartean egoki deritzon prebentzio arloko dokumentazioa eskatzeko eskubidea gordeko du Errenteriako Udalak.

- Esleipenduna izan den enpresak bere funtzioen garapenean bete beharreko arau juridiko eta tekniko guztiak beteko ditu.

- Ez betetzeak lanen geldiera ekar dezakete.

5.- Si procede por convenio colectivo, seguro de accidentes con justificante del último pago. Si no es obligatorio, se indicará expresamente en la documentación remitida.

6.- TC1 y TC2 de todo el personal que trabaje en el Ayuntamiento. Personal reciente contratación TA2. En el caso de autónomos, certificado de estar al corriente en pagos a la Seguridad Social. Periódicamente se solicitará se remita ésta información.

7.- Acreditar estar al día en el pago a Hacienda y la Seguridad Social (salvo en los casos en los que sea adjudicatario por medio de procesos de adjudicación en cuyo caso ya se habrán presentado dichos documentos).

NOTAS:

- La documentación será remitida dentro de los plazos indicados .

- Si se subcontrata o se sustituye al personal se deberá presentar documentación complementaria.

- El contratista está obligado a comunicar las subcontrataciones que realice para desempeñar servicios concertados con el Ayuntamiento de Errenteria, además de cumplir con las limitaciones y normativa al respecto (Ley 30/2007 de 30 de octubre de contratos del sector público, Ley 32/2006 reguladora de la subcontratación en el sector de la construcción, RD 1109/2007 de 24 de agosto por el que se desarrolla la Ley 32/06, Ley 43/2009 de 29 de diciembre que reforma la los artículos 42,43 y 81 del ET...etc).

- Se comunicarán al Ayuntamiento las altas y bajas y los accidentes que personal de la empresa adjudicataria durante la ejecución de la cesión.

- El Ayuntamiento de Errenteria se reserva el derecho a solicitar la documentación que en materia preventiva estime oportuno durante la vigencia de la cesión.

- La empresa adjudicataria cumplirá con las normas jurídicas y técnicas que le sean de aplicación en el ejercicio de sus funciones.

- Los incumplimientos pueden dar lugar a la paralización de trabajo.



III. ERANSKINA / ANEXO III

HIZKUNTZA ETA ERANTZUNKIZUN ZIBILEKO ASEGURUAREN BETEBEHARRAK ETA ZERGA ETA GIZARTE SEGURANTZAREKIKO KONTSULTA EGITEKO BAIMENA		OBLIGACIONES LINGÜÍSTICAS, SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL Y AUTORIZACIÓN PARA CONSULTA TRIBUTARIAS Y CON LA SEGURIDAD SOCIAL	
Jaun-andrea Don/Dofia		NAN DNI	
Helbidea Dirección			
Noren ordeaz En representación de		IFK IFK	
Egoitza soziala Domicilio social			

ADIERAZTEN DUT

DECLARO

1) Hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubideari jarraituz, eta herritarren eskubideak bermatu daitezzen, lagapena gauzatzera, ondorengo neurriak hartuko ditudala:

a) - Udal araudia beteko dut, Udal Hizkuntza Politika Departamentuaren txostenean jasotakoaren arabera.

b).- Hori horrela, zerbitzuaren zereginak gauzatzeko beharrezko hizkuntza-gaitasuna duen langile kopurua atxikiko dut, uneoro zerbitzua bi hizkuntza ofizialetan eskaintzea bermatzeko.

2) Pontikako Jubilatu etxeko taberna-jatetxe lagapenari dagokionez, eta dagozkion ondorioetarako, lagapen Jubilados de Pontika y a los efectos que procedan, dispongo de expediente honetan zehazten den kopurura iristen den un seguro de responsabilidad civil en cuantía igual o superior a erantzukizun zibileko aseguru daukat, zerbitzua la señalada en el expediente de esta concesión de servicio con exekutatzek Errenteriako Udalari edo hirugarren batzuei el fin de responder de las obligaciones que le puedan eragin dakizkien kalteei erantzuteko adinakoa.

3) Honen bitartez, Errenteriako Udalari baimena ematen diot enpresa/pertsona adjudikazio-hartzailearen zerga informazioa kontsultatzeko, Gipuzkoako Foru Aldundiarekin dituen zerga betebeharretan eta Gizarte Segurantzarekiko dituenetan egunean dagoela egiaztatzeko.

1) Que en cumplimiento del régimen de oficialidad de los dos idiomas oficiales, y con el fin de garantizar los derechos de la ciudadanía, en la ejecución de la cesión adoptaré las siguientes medidas:

a).- Daré cumplimiento a la normativa municipal, conforme a lo señalado en el informe del Departamento de Política Lingüística Municipal.

b).- A esos efectos, adscribiré para la ejecución del servicio, el personal con capacidad lingüística necesaria para la ejecución del las tareas , de forma que se garantice en todo momento la prestación del servicio en las dos lenguas oficiales.

2) Que en relación a la cesión del Bar-restaurante del Club de dagokionez, eta dagozkion ondorioetarako, lagapen Jubilados de Pontika y a los efectos que procedan, dispongo de expediente honetan zehazten den kopurura iristen den un seguro de responsabilidad civil en cuantía igual o superior a erantzukizun zibileko aseguru daukat, zerbitzua la señalada en el expediente de esta concesión de servicio con exekutatzek Errenteriako Udalari edo hirugarren batzuei el fin de responder de las obligaciones que le puedan eragin dakizkien kalteei erantzuteko adinakoa.

3) Así mismo, por la presente autorizo al Ayuntamiento de Errenteria para la consulta de la información tributaria de la empresa adjudicataria al objeto de comprobar que se halla al corriente en sus obligaciones tributarias con la Diputación Foral de Gipuzkoa y la Seguridad social.

Errenterian,

(e/a)n

Stua./Fdo.:

ESKU4b7712de-73e5-4c66-a916-2a8702d322ef



IV ERANSKINA / ANEXO IV

CONVALIDACIONES ENTRE TÍTULOS Y CERTIFICADOS DE EUSKARA CONFORME AL MARCO COMÚN EUROPEO					Decreto 297/2010 BOPV Nº 219 - 15 de noviembre de 2010			
					MARCO COMÚN EUROPEO DE REFERENCIA PARA LAS LENGUAS			
					B 1	B 2	C 1	C 2
					Nivel 1	Nivel 2	Nivel 3	Nivel 4
					Perfil lingüístico 1	Perfil lingüístico 2	Perfil lingüístico 3	Perfil lingüístico 4
					Perfil lingüístico 1	Perfil lingüístico 2	Perfil lingüístico 3	Perfil lingüístico 4
						PL1 Ertzaintza	PL2 Ertzaintza	
						PL1 Docentes HLEA (Hezkuntzako Langileen Euskara Agiria)	Euskararen Gaitasun Agiria (EGA) PL2 Docentes	
					Tercer curso de euskara (Plan de Estudios Antiguo) Nivel Intermedio	Cuarto curso de euskara (Plan de Estudios Antiguo) Nivel Avanzado	Certificado de aptitud o 5º curso (Plan de Estudios Antiguo) Nivel de Aptitud (C1)	
							Euskararen Gaitasun Agiria (EGA)	
Gobierno Vasco	Departamento de Cultura HADE							
	HAEE - IVAP							
	Osakidetza Servicio vasco de salud							
	Ertzaintza							
	Departamento de Educación, Universidades e Investigación							
Eusko Jaurlaritza	Escuelas Oficiales de Idiomas							
	Escuelas Oficiales de Idiomas							
	Departamento de Educación del Gobierno de Navarra							
	Euskaltzaindia							
	Office Public de la Langue Basque							



EUSKAREN EZAGUTZA EGIAZTAGIRIEN ARTEKO BALIOKIDETZAK HIZKUNTZEN EUROPAKO ERREFERENTZIA MARKOARI EGOKITUAK					297/2010 Dekretua EHAA 219 zk. - 2010eko azaroak 15			
					HIZKUNTZEN EUROPAKO ERREFERENTZIA MARKOA			
					B 1	B 2	C 1	C 2
					1. maila	2. maila	3. maila	4. maila
					1. hizkuntza-eskakizuna	2. hizkuntza-eskakizuna	3. hizkuntza-eskakizuna	4. hizkuntza-eskakizuna
					1. hizkuntza-eskakizuna	2. hizkuntza-eskakizuna	3. hizkuntza-eskakizuna	4. hizkuntza-eskakizuna
						Ertzaintzaren 1. HE	Ertzaintzaren 2. HE	
						Irakaspostuen 1. HE HLEA (Hezkuntzako Langileen Euskara Agiria)	Euskararen Gaitasun Agiria (EGA) Irakaspostuen 2. HE	
					3. maila (Antzinako Ikasketa Plana) Tarteko Maila	4. maila (Antzinako Ikasketa Plana) Maila Aurreratua	5. maila edo euskal gaitasun maila (Antzinako Ikasketa Plana) Gaitasun Maila (C1)	
							Euskararen Gaitasun Agiria (EGA)	
Eusko Jaurlaritza	Kultura Saila HADE							
	HAEE - IVAP							
	Osakidetza Euskal osasun zerbitzua							
	Ertzaintza							
	Hezkuntza, Unibertsitate eta Ikerketa Saila							
Eusko Jaurlaritza	Hizkuntza Eskola Ofizialak							
	Hizkuntza Eskola Ofizialak							
	Nafarroako Gobernuoko Hezkuntza Saila							
	Euskaltzaindia							
	Iparralde Euskararen Erakunde Publikoa							



Sinaduren laburpena / Resumen de firmas

Titulua / Título:

2025OEMA0005-BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA/DOCUMENTO CONDICIONES TÉCNI

Sinatzailea 1 / Firmante 1: BITTOR FERNANDEZ AMONDARAIN - 72523787A
Data / Fecha: 2025/09/09 09:56:13